

СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ)

В.Г. Павленко

Аннотация. Работа посвящена изучению способов образования и перевода на русский язык английских сложных слов в английском языке. Рассматриваются основные приемы словообразования сложных слов и способы перевода в английском языке. Цель работы – проанализировать способы образования и особенности перевода сложных слов с английского языка на русский. Актуальность работы обусловлена тем, что для английского языка характерно постоянное образование новых слов, наиболее интересным считается изучение словообразования, а именно словосложение. Методологической основой послужили труды Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Н.А. Шток и других ученых. В данной статье выявляются модели словообразования сложных слов в английском языке. Представлена классификация групп сложных слов и схемы их образования. Были изучены модели сложных слов на материале толковых, энциклопедических, электронных словарей английского языка, которые представляют широкий спектр данных, особенно касающихся семантического аспекта сложных слов. Практическое исследование было основано на материале аналитических статей английских текстов. В данном исследовании указана частота употребления структурных моделей сложносоставных слов и в текстах аналитических статей английского языка. Автор указывает на высокую репрезентативность сложных слов в аналитических статьях английского языка. Также представлен переводческий анализ сложных слов; даны наиболее часто применяемые переводчиками способы и приемы перевода сложных слов. Особое внимание уделяется анализу переводческих трансформаций сложных слов и их разновидностей. Автор подробно останавливается на количественных показателях трансформаций сложных слов в плане выражения и плане содержания, а также приводит процентное соотношение переводческих трансформаций сложных слов в изучаемом корпусе. В статье были рассмотрены морфологические, структурные соответствия в качестве составляющих комплексного соотношения сложных слов и их переводных эквивалентов.

Ключевые слова: семантика; модели; словообразование; сложные слова; контекст; частота.

Введение

В любом языке постоянно происходят изменения, появляются новые лексические единицы. Для современной лингвистики актуальным по-прежнему остается изучение образования новых слов. Больше всего новых слов появляется в английском языке, так как его аналити-

ческий строй предполагает комбинаторные возможности слова в качестве средства выражения лексико-грамматических отношений [1].

Интерес к изучению сложных слов проявляли многие выдающиеся ученые: Т.А. Андриянова, Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд, Г. Гринбаум, Г. Марчанд, А.И. Смирницкий, Н.А. Шток и др.

Освещение понятия «сложное слово» требует предварительных замечаний о его терминологии. В английском языке слово «compound» может трактоваться и как «сложный», и как «составной»: compound 1) составной; 2) сложный [2].

И.В. Арнольд [3], Г. Гринбаум [4], А.И. Смирницкий [5], Г. Марчанд и Г.Б. Антрушина [6] утверждали, что термин «сложное слово» – производное слово, мотивированное более чем одной основой. Они полагали, что для сложных слов характерны следующие особенности:

- 1) состоят из двух основ, функционирующих как одно целое;
- 2) вторая основа слова определяет часть речи и семантический класс;
- 3) значение слов выводится из комбинации значений основ и значения деривационной модели.

Н.А. Шток [7] и Т.А. Андриянова [8] утверждали, что новые слова образуются с помощью существующих в языке моделей, которым свойственны следующие показатели: продуктивность, активность, частотность. Показателем продуктивности является образование новых слов по модели, активности – количественная характеристика модели, частотности – встречаемость в тексте, т.е. статистические закономерности ее реализации не в словаре, а в речи.

Целью данной статьи является переводческий анализ способов образования новых сложных слов в английском языке.

Актуальность проводимого исследования объясняется тем, что современный уровень развития лингвистического знания позволяет значительно расширить инструментарий переводческого анализа за счет использования идей когнитивной лингвистики [9].

Объектом работы является изучение сложных слов, образованных методом словосложения в английском языке, и их перевод с английского на русский язык. Предмет изучения – особенности перевода сложных слов в аналитических статьях.

Выбор темы определяется как предметом исследования и обращением к изучению сложных слов, так и спецификой перевода сложных слов с английского языка на русский в текстах аналитических статей.

Исследования лексических единиц в текстах аналитических статей продолжают оставаться в центре внимания ученых, так как в данных статьях отражаются изменения, происходящие в обществе.

В аналитической статье автор ставит перед читателем актуальные вопросы действительности, предъявляет факты. Он также высказывает

свою оценку, аргументирует собственный ответ и употребляет современные лексические единицы.

Задачами нашей работы являются описание групп сложных слов в английском языке, выявление особенностей перевода сложных слов на основе корпусных данных, а также анализ словообразовательных моделей согласно морфологическим, семантическим и синтаксическим критериям. Сложные слова были дифференцированы нами на группы моделей согласно морфологическим, семантическим и синтаксическим критериям. Согласно морфологическим критериям или показателям, сложные слова были выделены в соответствии с морфологически неоформленными основами, учитывался критерий цельнооформленности слова [10].

Согласно морфологическим критериям, сочетание слов представляет сложное целое, оформленное как единое целое. Например, при образовании множественного числа у существительных суффиксы словоизменения прибавляются ко всему слову, а не к отдельным его частям – «*risk-taker*» – «любящий рисковать» – «*risk-takers*»; «*shopkeeper*» – «владелец магазина» – «*shopkeepers*».

Семантический критерий основан на цельности значения сложных слов. Значение слов можно соотнести со значением его частей, но нельзя просто вывести из этих частей. Например «*timetable*» – «расписание», «*wage-cut*» – «снижение заработной платы». Синтаксический критерий заключается в том, чтобы определить, принадлежит ли объединение общепринятому набору допустимых словосочетаний.

В английском часто возникает проблема идентификации сложного слова, так как в этом языке нет четкого противопоставления «основа – слово», и именные основы слова (компоненты сложных слов) могут совпадать с существительными (членами словосочетания). Иногда трудно отличить сложное слово от словосочетания. Например: «*state-sponsored*» – «государственное социальное страхование»; «*computer-generated data*» – «данные генерируемые вычислительной машиной», которые находятся на границе между словосочетаниями (с прилагательными-определениями) и сложными словами (с основами существительных в качестве определяющих компонентов).

Некоторые лингвисты отмечают, что семантические и синтаксические характеристики сложносоставного слова зависят от компонента, который находится справа. В зависимости от того, какая часть речи справа, таким и будет слово. Например, если слово справа обозначает существительное, то и все сложное слово будет существительным, если это глагол, то и все сложное слово будет глаголом. Следовательно, сложное слово состоит из двух основ, сочетание которых приобретает морфосинтаксические черты правой основы. Например «*wholesaler*» –

«оптовый торговец; оптовик», в котором в первом компоненте выступает основа, а не слово.

Методология исследования

Эмпирической базой исследования послужили данные толковых, энциклопедических, электронных словарей английского языка [11–14]. Корпус словарей английского языка служит в качестве инструмента анализа переводческих соответствий, который позволяет достичь высокой степени достоверности в проведении исследования.

Практическая часть исследования была основана также на материале английских аналитических статей [15–20]. Исследовательский корпус включал тексты, содержащие сложные слова.

В данной работе был применен корпусный анализ для исследования особенностей перевода сложносоставных слов. Нами было изучено 135 текстов аналитических статей английского языка. Корпусный анализ позволил представить общую характеристику исследуемых единиц в качественных и количественных параметрах.

Путем сплошной выборки лексических единиц из современных лексикографических источников был проведен анализ сложных слов в соответствии с морфологическими моделями образования, семантическими и функциональными особенностями.

Общий объем корпуса в английском языке составляет 23 тыс. словоупотреблений и их переводческих соответствий в русском языке. Новизной исследования является изучение особенностей перевода сложных слов в аналитических статьях английского языка.

Лингвопереводческий анализ сложных слов проводился на основе теории о переводческих соответствиях и трансформациях слов. В лингвистике существует теория о переводческих соответствиях на «эквивалентные», или постоянные, контекстно-свободные единицы языка, имеющие синонимичные единичные соответствия в другом языке, а также на «аналоги» или контекстно-зависимые единицы языка, на «адекватные замены», т.е. вид переводческой трансформации, когда отсутствуют регулярные соотношения между единицами исходного текста и текста перевода [21]. Соответствия, регулярно используемые для перевода определенных единиц иностранного языка: полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия. Полное соответствие редко встречается, чаще отмечается частичное совпадение значений слов, что объясняется многозначностью и контекстной зависимостью слов. Полное отсутствие соответствий имеют случайные лакуны и безэквивалентная лексика [22].

Исследование и результаты

Для целей переводческого анализа важно определить сложное слово в качестве отправной точки единицы перевода, а также возможного варианта перевода.

В данной работе мы выделяем переводческие соответствия и трансформации сложных слов на материале текстов аналитических статей английского языка.

Количество сложных слов в корпусе составляет 215, которым сопоставлено такое же количество переводческих соответствий.

Гипотезой работы является то, что корпусное исследование формально-языковых аспектов англо-русских соответствий в текстах позволит изучить морфологические, структурные и орфографические соответствия в качестве составляющих комплексного соотношения сложносоставных слов и их переводных эквивалентов.

Следует указать, что переводческие соответствия отражают ситуацию в соотношении частей речи в исследуемом корпусе. Наиболее распространенной моделью морфологических соответствий является модель N – сущ. Это свидетельствует об изоморфном характере переводческих соответствий сложных слов.

А распространенной моделью структурных соответствий является модель N + N.

Пример (1): Old habits die hard in the world of *doorstep* lending. – От старых привычек трудно избавиться на пути кредитования.

Распространенной моделью орфографических соответствий является модель «дефис – раздельно» (1) и модель «дефис – слитно» (2).

Пример (2): Seventeen years after giving up my car, I still feel like a *second-class citizen*. – Спустя семнадцать лет после отказа от машины я все еще чувствую себя *гражданином второго сорта*.

Пример: The use of actors should be left to the writers of *third-rate* soap shows. – Использование актеров должно быть предоставлено сценаристам *третьесортных* полицейских шоу.

Задачей нашего исследования является анализ переводческих трансформаций сложных слов и их разновидностей с учетом плана содержания и плана выражения.

Известно, что переводческие трансформации представляют собой приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в условиях данного контекста.

Среди трансформаций плана выражения выделяют фонетические, словообразовательные, грамматические замены.

В нашей работе мы выявили не только данные трансформации, но также отсутствие трансформаций плана выражения – 30% единиц в исследуемом корпусе.

Фонетические замены – это самая небольшая группировка, составляющая 10% единиц в исследуемом корпусе:

Пример: In 2018, Astrid Linder, research director of traffic safety at the Swedish National Road and Transport Research Institute, presented a paper at the Road Safety on Five Continents Conference in South Korea, in which she ran through EU regulatory *crash-test requirements*. – В 2018 г. Астрид Линдер, директор по исследованиям в области безопасности дорожного движения в шведском национальном Научно-исследовательском институте автомобильных дорог и транспорта, представила доклад на конференции «Безопасность дорожного движения на пяти континентах» в Южной Корее, в котором она провела нормативные требования ЕС к *краш-тестам*.

Пример: Action and excitement have shifted elsewhere, to Democratic challengers, even to a 29-year-old *freshman congresswoman* too young to run. – Действия и волнения затронули и кандидатов демократических партий, даже 29-летнюю *начинающую конгрессвумен*. – Словообразовательные замены – группировка, составляющая 24% единиц в исследуемом корпусе, к ним относятся упрощение и калькирование:

Пример: But if women aren't driving *high-end* smartphone purchases – at least for non-Apple products – is it because women aren't interested in smartphones? – В данном примере слово *high-end* представляет собой пример словообразовательной замены, а именно упрощения, и в качестве переводного эквивалента имеет простое слово *лидирующий, профессиональный, высококачественный*.

Калькирование как словообразовательная трансформация представлено наиболее часто.

Пример: By the mid-1950s more than a third of all *private-sector* workers in the United States were unionized. – К середине 1950-х гг. более трети всех *работников частного сектора* в Соединенных Штатах были объединены в профсоюзы.

Пример: Toxicology lab results showed she had the *painkillers* methadone and lidocaine in her system, as well as atropine, which is often used in end-of-life or emergency care, O'Brien said. – Результаты токсикологической лаборатории показали, что в ее организме были *обезболивающие* метадон и лидокаин, а также атропин, который часто используется в конце жизни или неотложной помощи, сказал О'Брайен.

Пример: *A backstop that includes a time-limit is not a backstop at all*. – Поддержка, которая включает в себя ограничение по времени, вовсе не является поддержкой.

Грамматические трансформации – самая крупная группировка, составляющая 36% единиц.

Внутри группы «Грамматические трансформации» выделяются следующие подгруппы:

а) грамматические замены части речи:

Пример: No bombast and no *virtue-signalling*. – Никакой напыщенности и указаний на добродетель.

б) замены сложносоставного слова словосочетанием:

Пример: With another round of *knife-edge* voting on Brexit due next week, and parliamentary opinion as volatile as ever on the various issues, it is no surprise that Mrs May invited potential rebels like Justine Greening and Phillip Lee into Downing Street to plead for support on Thursday. – В связи с *очередной неопределенностью* вокруг голосования по плану Brexit на следующей неделе и парламентским мнением, как всегда неустойчивым по различным вопросам, неудивительно, что г-жа Мэй пригласила потенциальных повстанцев, таких как Жюстин Грининг и Филипп Ли, на Даунинг-стрит, чтобы просить о поддержке в четверг.

в) трансформации вида «слово – предложение»:

Пример: No respite from nation-state threats: nation-state adversaries were continuously active throughout 2018 – targeting dissidents, regional adversaries and foreign powers to collect intelligence for decision-makers. – Нет передышки от угроз национальных государств: противники национальных государств были постоянно активны в течение 2018 г. – нацелены на диссидентов, региональных противников и иностранные державы для сбора разведывательных данных для лиц, принимающих решения.

Под заменой «слово – предложение» в данном случае понимается замена «слово – грамматическая основа предложения»: лица, принимающие решения.

В общем виде трансформации плана выражения в изучаемом корпусе представлены в табл. 1.

Таблица 1

Трансформации плана выражения

Трансформация	Кол-во единиц	Соотношение, %
Фонетические	22	10
Словообразовательные	52	24
Грамматические	67	36
Отсутствуют	76	30
Всего	215	100

Переводческих трансформаций плана содержания меньше, чем трансформаций плана выражения. Среди переводческих трансформаций плана содержания выделяют различные виды:

1. Трансформация «конкретизация».

Пример: If leaders see any purpose in extending, which is not a certainty given the situation in the UK, they will not do a rolling *cliff-edge* but go long to ensure a decent period to solve the outstanding issues or batten down the hatches,” one EU diplomat said. – «Если лидеры видят какую-то цель в расширении, что не является определенным, учитывая ситуацию в Великобритании, они не будут *делать резкий переход*, а будут долго ждать, чтобы обеспечить достойный период для решения нерешенных вопросов или сгладить люки», один дипломат ЕС сказал.

В данном случае имеет место конкретизация, поскольку видна замена слова *cliff-edge* со значением *склон* на слово с более узким значением *резкий переход*.

2. Трансформация «генерализация».

Пример: Students were in classes at Umpqua Community College when a 26-year-old gunman shattered their world when he opened fire on them. – Студенты колледжа Umpqua находились в классе, когда 26-летний вооруженный преступник убил их, открыв по ним огонь.

В данном случае имеет место генерализация, поскольку семантика лексемы *вооруженный преступник* шире семантики лексемы *gunman*.

3. Трансформация «опущение».

Пример: I’m always trying to get back towards some sort of *farm-type life*. – Я всегда пытаюсь вернуться к какой-то фермерской жизни.

В этом примере наблюдается опущение семантического компонента, передаваемого компонентом плана выражения – *type*. В семантической записи это может выглядеть следующим образом: *жизнь фермерского типа*.

В целом количественные показатели трансформаций плана содержания в исследуемом корпусе представлены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Трансформации плана содержания

Трансформация	Кол-во единиц	Соотношение, %
Конкретизация	11	44
Генерализация	8	32
Опущение	6	24
Всего	25	100

Далее представим группы сложных слов и проведем анализ словообразовательных моделей согласно морфологическим, семантическим и синтаксическим критериям.

1. Номинативно-номинативные группы – сложносоставные слова образуются путем складывания основ простого существительного и существительного <N + N>. Часто они служат маркером значения «субъект», реже маркером значения «объект». Дан-

ная группа обладает высокой репрезентативностью в текстах аналитических статей и составляет 33% единиц из исследуемого корпуса: «*spokesperson*» – «оратор»; «*spokeswoman*» – «оратор»; «*signalman*» – «связист»; «*timetable*» – «расписание»; «*fireman*» – «пожарный»; «*doorstep*» – «порог»; «*chairman*» – «председатель, заместитель председателя»; «*workload*» – «рабочая нагрузка, загрузка, нагрузка».

Пример: Metro Bank is replacing its *chairman*, Vernon Hill, after pressure to overhaul its leadership following a major accounting error. On Wednesday. – В среду после крупной бухгалтерской ошибки, Мерро банк под давлением *руководства* заменил своего председателя, Вернона Хилла.

Как видно из примера, слово, находящееся слева приобретает морфосинтаксические черты правой основы и является существительным. Семантику этих слов можно соотнести со значением их частей. Для этой модели характерна высокая репрезентативность в текстах аналитических статей английского языка.

2. Глагольно-номинативные группы – сложносоставные слова, образуются путем складывания основ простого существительного и существительного, образованного от глагола по схеме N + N_v. Данная модель часто пишется слитно. Часто слова, образованные согласно представленной модели, служат маркером значения «субъект действия».

Семантическое прочтение слов данной модели заключается в том, что содержит указание как на объект, с помощью которого выполняется действие, так и на субъект, выполняющий какие-либо действия. Такая модель включает в себя четыре подгруппы, изменяющие основу слова, образованного от глагола:

2.1. [N + (V + er)]: «*risk-taker*» – «любящий рисковать»; «*shopkeeper*» – «владелец магазина»; «*fundraiser*» – «сборщик денег»; «*caretaker*» – «смотритель, временно исполняющий обязанности, опекун»; «*bribe-giver*» – «взяткодатель».

Сложносоставные слова, построенные по данной модели, маркированы основообразующим суффиксом *-er*, который является показателем одушевленности. Они представляют семантическое единство и выражают значение «деятель».

Пример: A taxi driver from Bradford has been jailed for a minimum of 27 years for the “barbaric, premeditated” murder of a *shopkeeper* in Glasgow. – Таксист из Брэдфорда был заключен в тюрьму на 27 лет за «варварское, преднамеренное» убийство владельца магазина в Глазго.

2.2. [N + (V + ing)]: «*fundraising*» – «сбор средств, фандрайзинг, привлечение средств»; «*taxi-hailing*» – «вызов такси»; «*match-fixing*» – «практика договорных матчей»; «*windsurfing*» – «вид парусного спорта»; «*paddleboarding*» – «паддлбординг – разновидность серфинга»; «*record-breaking*» – «побивающий предыдущий рекорд».

Сложные слова данной модели имеют общее семантическое единство и выражают значение «название объекта».

Пример: The increase in trading was *record-breaking* – exports grew by 38% compared to the previous year and imports grew by 37%. – Годовой прирост товарообмена был *рекордным*: экспорт, в сравнении с прошлым годом, вырос на 38%, а импорт – на 37%.

Пример: With party loyalties strained to breaking point following the resignations of three Tory MPs to join a group of Labour defectors in the new Independent Group, May warned against more internal *blood-letting*. – С партийной лояльностью, напряженной до предела после отставки трех депутатов консервативной партии для присоединения к группе лейбористов-перебежчиков в новой независимой группе, Мей выступила против *кровопролития*.

2.2. [N + (V + ed)]: «*state-sponsored*» – «государственное социальное страхование», «*computer-generated data*» – «данные, генерируемые вычислительной машиной».

Пример: Indeed, by hiring a geek rather than experienced baseball scouts, and trusting *computer-generated algorithms* rather than common sense, Pitt's character demonstrates that sporting success does not depend on common sense or intuition, but robust scientific principles and maths. – Действительно, нанимая новичка, а не опытных бейсбольных скаутов, и доверяя *компьютерным алгоритмам*, а не здравому смыслу, характер Питта демонстрирует, что спортивный успех зависит не от здравого смысла или интуиции, а от надежных научных принципов и математики.

2.3. [N + (V + tion/ment)]: «*price-reduction*» – «скидка». Сложные слова, образованные согласно представленной модели, маркированы основообразующим суффиксами **-tion/-ment**, которые являются показателем неодушевленности и выражают значение «часть целого».

Пример: Such a *price-reduction* will be the most profitable choice for the investor, as all investments are sunk costs, but it will cause a deficit. – Такое *сокращение цен* будет самым прибыльным решением для инвестора, так как все инвестиции являются необратимыми издержками.

2.4. [N + (V + conversion)]: «*wage-cut*» – «снижение заработной платы»; «*household*» – «домашнее хозяйство»; «*price-comparison*» – «сравнение цен». Слова, образованные согласно представленной модели, можно перевести на русский язык как аналоги или кальки.

Пример: Let's just burn all *household* waste. – Давайте просто сожжем все бытовые отходы.

Они также представляют собой соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания.

3. Глагольно-наречные группы – это сложносоставные слова, образованные от фразовых глаголов по схеме:

V + Adv → [(V + Adv) + **conversion**]: «*breakup*» – «распад»; «*sell-off*» – «распродажа»; «*run-up*» – «разбег»; «*write-offs*» – «ликвидации, списания»; «*start-up*» – «запуск».

Пример: In Russia, when the *sell-off* of state-owned companies was at its height, the death rate of working adults rose by 18% and the life expectancy dropped by nearly five years. – В России в разгар *распродажи* государственных предприятий уровень смертности среди взрослого трудоспособного населения повысился на 18%, а средняя продолжительность жизни сократилась почти на пять лет.

Пример: Several States presented pledges in the *run-up* to the event, and many others announced pledges during the proceedings. – Во время подготовки к этому мероприятию ряд государств взяли на себя соответствующие обязательства, а многие другие государства объявили в ходе его работы о соответствующих взносах.

4. Глагольно-глагольные группы – сложносоставные слова, образуются по схеме **V + V (глагол + глагол)**: «*stop-go*» – «стоп-вперед»: экономическая политика правительства, характеризующаяся чередованием ограничения и стимулирования деловой активности.

Пример: Readers recommend: stop-start songs. – Читатели рекомендуют: стоп-старт песни.

Сложные слова, образованные по данной модели, маркируют значение «предмет» или «объект». Слова, образованные по данной модели, представляют собой соответствия – кальки.

5. Адъективно-номинативные группы – сложносоставные слова, представляющие собой основу прилагательного и существительного. Сложносоставные слова, образованные по данным моделям, маркируют значение «качества деятеля» или «свойства объекта».

Данная группа сложнообразованных слов включает в себя подгруппы, образованные от прилагательных по схеме:

5.1. [Adj + (N)]: «*cross-party*» – «межпартийный»; «*multi-channel*» – «многоканальный»; «*high-speed*» – «быстроходный, скоростной». Данная модель – самая частотная в данной группе, и слова, построенные по этой модели, как правило, выражают значение «качества субъекта или объекта». Сложносоставные слова этой группы пишутся слитно и не обладают контекстной зависимостью.

Пример: Ambitious *high-speed* links between capital cities have been proposed for decades, but never built. – Амбициозные скоростные связи между столицами предлагались десятилетиями, но так и не были построены.

5.2. [Adj + (N + er)]: «*wholesaler*» – «оптовый торговец; оптовик»; «*loudspeaker*» – «громкоговоритель».

Сложные слова, построенные по данной модели, относятся к соответствиям – калькам, воспроизводящим морфемный состав слова. Они маркированы основообразующим суффиксом **-er**, который может

быть как показателем одушевленности, так и неодушевленности. На их значение не влияет контекст.

Пример: *Wholesaler P&H goes into administration with loss of 2,500 jobs* – Оптовик P&H уходит в администрацию с потерей 2 500 рабочих мест.

5.3. [Adj + (V + ing)]: «*hardworking*» – «трудолюбивый»; «*easy-going*» – «покладистый».

Пример: *The Cleansy solution to turn washing windows, glass, mirrors, and removing dust from hard-to-reach places into an easy-going effortless activity.* – Решение от Cleansy превращает мытье окон, стекла, зеркал, уборку пыли в труднодоступных местах в легкое и *приятное* занятие.

Слова данной модели выражают значение «качество или свойство субъекта или объекта» и пишутся через дефис. Они маркированы основообразующим суффиксом **-ing**, который может быть как показателем одушевленности, так и неодушевленности.

В табл. 3 представлены структурные модели сложносоставных слов и частота их употребления в текстах аналитических статей английского языка.

Т а б л и ц а 3

Группа сложных слов	Схема	Частота употребления, %
Номинативно-номинативные	существительное и существительное <N + N>.	33
Глагольно-номинативные	существительное и существительное, образованное от глагола по схеме <N + N _v >. Подгруппы: <N + (V + er) > <N + (V + ing) > <N + (V + ed) > <N + (V + tion/ment) > <N + (V + conversion) >	24
Глагольно-наречные	глагол и наречие <V + Adv → (V + Adv) + conversion>	14
Глагольно-глагольные	глагол и глагол <V + V>	10
Адъективно-номинативные	прилагательное и существительное <Adj + (N) > <Adj + (N + er) > <Adj + (V + ing) >	19

Анализ данных табл. 3 свидетельствует о том, что наиболее часто в текстах аналитических статей английского языка используются словообразовательные модели номинативно-номинативной группы (33%), глагольно-номинативной (24%) и адъективно-номинативной группы (19%), представляющие собой соответствия-кальки. Словообразовательные модели глагольно-глагольных групп (10%) и глагольно-

наречных групп (14%) обладают меньшей репрезентативностью в текстах, причем последние относятся к переводческим трансформациям.

Заключение

Проведенный анализ особенностей способов образования и перевода сложных слов, встречающихся в аналитических текстах в английском языке, показал, что сложные слова являются неотъемлемой частью современного английского языка. Данное исследование продемонстрировало актуальность заявленной проблематики, показало значимость и перспективность дальнейшего изучения перевода сложных слов. В процессе перевода сложных слов английского языка на русский язык ведущей тенденцией является сохранение по возможности семантики за счет изменения в форме языковых единиц. Среди трансформаций плана выражения выделены фонетические, словообразовательные, грамматические замены. Переводческих трансформаций плана содержания значительно меньше, чем трансформаций, затрагивающих план выражения. Выделены следующие их разновидности: конкретизация, опущение, генерализация.

В отношении англо-русских соответствий были изучены морфологические, структурные соответствия в качестве составляющих комплексного соотношения сложных слов и их переводных эквивалентов.

В данной работе были выявлены модели словообразования сложных слов в английском языке и представлена классификация групп сложных слов и схемы их образования.

Наиболее частной в морфологическом и структурном плане в текстах аналитических статей английского языка является модель сущ. + сущ. Это свидетельствует об определенном изоморфном характере переводческих соответствий в сфере сложных слов.

Данное исследование позволило определить переводческие трансформации сложных слов и их разновидностей с учетом плана содержания и плана выражения. Таким образом, были сделаны выводы, что группы моделей сложных слов: номинативно-номинативные, глагольно-глагольные, глагольно-номинативные и адъективно-номинативные, представляют собой соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания. Группа моделей глагольно-наречных сложных слов относится к переводческим трансформациям.

Полученные результаты могут быть применены в процессе преподавания дисциплин теории и практики перевода. Нам представляется важным дальнейшее изучение и выявление процесса словообразования английского языка на материале художественных, научно-публицистических произведений, так как результаты таких исследований могут

быть использованы в практике преподавания иностранного языка в специализированных вузах.

Литература

1. *Петрова Т.А.* Свернутые конструкции как тип сложных номинативных единиц в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2003. 19 с.
2. *Espersen O.* A Modern English Grammar. London. 187 p. Pt. IV.
3. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. М., 1986. 296 с.
4. *Greenbaum S.* The Oxford English Grammar Текст. Oxford : Oxford University Press, 1996. 652 p.
5. *Смирницкий А.И.* Морфология английского языка. М., 1959. 321 с.
6. *Антрушина Г.Б.* Лексикология английского языка. М., 2000. 288 с.
7. *Шток Н.А.* Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2008. 210 с.
8. *Андриянова Т.А.* Значение производного слова // Иностранные языки в высшей школе. 2010. № 1 (12). С. 49–53.
9. *Павленко В.Г.* Словообразовательные модели сложных слов в современном английском языке (на материале произведения Дж. Толкиена «Властелин колец») // Вектор развития современной науки : сб. материалов X Междунар. науч.-практ. конф. Астрахань: Олимп, 2016. С. 933–940.
10. *Стернин И.А.* Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985. С. 19–21.
11. *Cross-Disciplinary Issues in Compounding* / ed. by Sergio Scalise, Irene Vogel. Amsterdam : Benjamins, 2010. 382 p.
12. *BNC.* URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 10.05.2018).
13. *Reverso.* URL: <http://context.reverso.net/> (дата обращения: 10.05.2018).
14. *The Glosbe.* URL: <https://ru.glosbe.com/en/ru/> (дата обращения: 10.05.2018).
15. *The Sun.* URL: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/> (дата обращения: 10.05.2018).
16. *Daily Mirror.* URL: <http://www.mirror.co.uk/> (дата обращения: 10.05.2018).
17. *The Daily Telegraph.* URL: <http://www.telegraph.co.uk/> (дата обращения: 10.05.2018).
18. *The Sunday Times.* URL: <http://www.thesundaytimes> (дата обращения: 10.05.2018).
19. *The Guardian.* URL: <http://www.theguardian> (дата обращения: 10.05.2018).
20. *The Independent.* URL: <http://www.independent>. (дата обращения: 10.05.2018).
21. *Рецкер Я.Р.* Теория перевода и переводная практика. М. : Высшая школа, 1974. 215 с.
22. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : ИМО, 1975. 240 с.

Сведения об авторе:

Павленко Вероника Геннадиевна – кандидат филологических наук, доцент, Ставропольский государственный педагогический институт (Ставрополь, Россия). E-mail: verony79@mail.ru

Поступила в редакцию 11 февраля 2020 г.

THE METHOD OF FORMATION AND TRANSLATION OF COMPLEX WORDS IN ENGLISH (BASED ON ANALYTICAL ARTICLES)

Pavlenko V.G., Ph.D. (Philology), Associate Professor, Stavropol State Pedagogical Institute (Stavropol, Russia). E-mail: verony79@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of formation and translation of English compound words. The basic methods of English compound words are in the article analyzed. The aim of the article is to analyse the peculiarities of formation and translation of English compound words. There are changes in every language, the new words appear. The English language is characterized by the continuous formation of new words, and the most interesting is the study of word formation, namely compounding. The methodological basis was the works of scientists Y.T. Retsker, L.S. Barkhudarov, V.N. Komissarova, N.A. Stock and others. The models of the compound words formation in English are in the article determined. The classification of the complex words groups and their formation's patterns are in the article presented. The statistical analysis of complex words models was done on the basis of English explanatory dictionaries, encyclopedias, electronic dictionaries. There is a wide range of data in these dictionaries, especially concerning the semantic aspect of compound words. The practical research is also based on the material of English analytical articles. The frequency of use of structural models of compound words in the texts of English analytical articles is showed in the research. The author indicates the high representativeness of the compound words in the English analytical articles. There is also the translation of compound words. The article gives the most frequently used methods and techniques of compound words. A special emphasis of the article is on analysis of translation transformations of compound words and their varieties. The author of the article dwells in detail on quantitative indicators of compound words transformations in terms of expression and content. The percentage of translation transformations of compound words in the studied corpus article is represented in the article. The research deals with the morphological and structural correspondences as components of the complex correlation of compound words and their equivalents.

Keywords: semantics; model; word formation; compound words; context; frequency.

References

1. Petrova T.A. (2003) Svernutyie konstruktii kak tip slozhnykh nominativnykh yedinit v sovremennom angliyskomazyke [Compound structures as a type of complex nominative units in modern English] Abstract of Philology cand. diss. Irkutsk
2. Espersen O. A Modern English Grammar. London. Pt. IV.
3. Arnol'd I.V. (1986) Leksikologiya sovremennogo angliyskogoazyka [Lexicology of modern English]. M.
4. Greenbaum S. (1996) The Oxford English Grammar Tekst. Oxford : Oxford University Press
5. Smirnitkiy A.I. (1959) Morfologiya angliyskogoazyka [Morphology of the English language]. M.
6. Antrushina G.B. (2000) Leksikologiya angliyskogoazyka [Lexicology of the English language]. M.
7. Shtok N.A. (2008) Kognitivnyie mekhanizmy formirovaniya novykh slozhnykh sushchestvit'nykh v sovremennom angliyskomazyke [Cognitive mechanisms of building new complex nouns in modern English]. Abstract of Philology cand. diss. Kaliningrad
8. Andriyanova T.A. (2010) Znachenie proizvodnogo slova [The meaning of the derived word] // Inostrannyye jazyki v vysshey shkole. 1 (12). pp. 49–53.
9. Pavlenko V.G. (2016) Slovoobrazovatel'nyie modeli slozhnykh slov v sovremennom angliyskomazyke (na materiale proizvedeniya Dzh. Tolkiyena "Vlastelin kolets") [Word-formation models of compound words in modern English (based on The Lord of the Rings by J.R.R. Tolkien)] // Vektor razvitiya sovremennoy nauki : sb. materialov X Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Astrakhan' : Olimp, pp. 933–940.
10. Sternin I.A. (1985) Leksicheskoye znachenie slova v rechi [The lexical meaning of word in speech]. Voronezh. pp. 19–21.
11. Cross-Disciplinary Issues in Compounding (2010) / ed. by Sergio Scalise, Irene Vogel. Amsterdam : Benjamins

12. BNC. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (Accessed: 10.05.2018).
13. Reverso. URL: <http://context.reverso.net/> (Accessed: 10.05.2018).
14. The Glosbe. URL: <https://ru.glosbe.com/en/ru/> (Accessed: 10.05.2018).
15. The Sun. URL: <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/> (Accessed: 10.05.2018).
16. Daily Mirror. URL: <http://www.mirror.co.uk/> (Accessed: 10.05.2018).
17. The Daily Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk/> (Accessed: 10.05.2018).
18. The Sunday Times. URL: <http://www.thesundaytimes> (Accessed: 10.05.2018).
19. The Guardian. URL: <http://www.theguardian> (Accessed: 10.05.2018).
20. The Independent. URL: <http://www.independent>. (Accessed: 10.05.2018).
21. Retsker Ja.R. (1974) *Teoriya perevoda i perevodnaya praktika* [Translation theory and practice of translation]. M. : Vysshaya shkola
22. Barkhudarov L.S. (1975) *Jazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and translation. Questions of general and specific theory of translation]. M. : IMO

Received 11 February 2020